

基于语料库的话语 - 历史分析

——以拜登政府移民政策的话语建构研究为例

胡方徐英

(外交学院英语系,北京 100037)

摘要:移民问题一直是美国国内政治的焦点议题。本研究以话语-历史分析法为理论框架,基于自建拜登政府移民话语语料库,从话语主题、话语策略和话语所处的社会历史语境3个角度出发,对拜登政府的移民话语进行了考察。研究发现,拜登政府移民话语的主题聚焦移民的就业、家庭和安全问题。话语建构中,拜登政府运用命名策略和述谓策略构建内外集团,美化自身移民政策;视角化策略则增加了其移民话语的说服力和号召力。通过社会历史语境分析发现,拜登政府的话语策略选择不仅受到民主党政治立场及多元文化主义理念影响,也受制于美国社会对待移民问题的民意变迁。

关键词:话语-历史分析;语料库;政治话语;拜登政府;移民政策;话语建构

中图分类号:H030 文献标识码:A 文章编号:1005-7242(2024)06-0055-07

DOI:10.13978/j.cnki.wyyj.2024.06.012

0. 引言

移民问题一直是历届美国政府必须面对的重要问题,也是当前国际社会持续关注的重点话题。2017年,特朗普执政后大肆鼓吹“移民无用论”,采取了各种极端措施限制非法移民入境,如推行“禁穆令”“零容忍”等一系列政策,遭到强烈抗议(李庆四,许鸿波 2022:134)。2021年拜登政府上台后,期望通过与特朗普大相径庭的政策来解决移民问题。然而,边境问题却随着拜登政府移民政策的一步步放宽而逐渐升级,给美国内政外交及相关国家乃至国际社会带来重大影响。

移民话语作为一种政治话语,对现实社会有一定的建构作用,在政府的政治实施中扮演着十分重要的角色(武建国,牛振俊 2018:48)。话语-历史分析法(Discourse-Historical Approach,简称DHA)是批评话语分析的主要流派之一,该方法关注政治领域,强调政治话语的社会历史语境并追踪话语事件的历时演变轨迹(杨敏,符小丽 2018:78),旨在揭示语言结构背后的意识形态,为政治话语分析提供了理论框架。本文以拜登政府系列移民政策相关的话语材料为研究语料并建立目标语料库,利用话语-历史分析法对其进行分析,以期扩展移民话语的研究语料与研究方法,为结合话语-历史分析法与语料库的政治话语分析提供一定借鉴。

1. 文献综述

1.1 移民话语研究

随着全球化不断加深,人口流动更为频繁,移民现象日益普遍。移民对世界各国的政治、经济、社会、文化都产生了深远的影响。移民话语则体现了不同

历史时期、政治背景下的社会现象与历史走向,成为政治辩论与选举、经济平衡发展、社会融合的关键议题,引起了广泛的讨论与关注。

目前,国内外许多学者对移民话语进行了探索,相关研究主要集中在行政学与国际关系学等政治领域,关注移民政策分析和政策影响。由于批评性话语分析(Critical Discourse Analysis,CDA)是研究政治话语的重要视角,语言学界也有学者选用该方法分析移民话语。例如,唐韧(2014)将认知语言学与批评话语分析方法结合,从认知视角分析英国媒体移民话语传达的意识形态;武建国和牛振俊(2018)基于趋近化理论与社会认知模型,采用批评话语分析方法分析特朗普移民政策话语的语篇特征与合法化策略;Quinonez(2018)对特朗普在2016年总统大选前后发表的数篇演讲展开分析,发现其擅长运用隐喻结构煽动恐惧和反移民情绪;Biglin & Purdam(2023)基于后殖民理论,使用批评话语分析方法分析社会调查中公众对移民的看法,旨在探究社会调查的客观性。

然而,与其他政治话语相比,现有研究多侧重移民话语的内容分析和意识形态的揭示,缺少对话语策略的探讨。同时,相关研究多聚焦单个或多个文本,结合语料库的研究尚不多,难以对移民话语作出系统描述和深入分析。此外,拜登执政后对特朗普的移民政策进行了显著调整,目前暂未有研究对拜登政府的移民政策展开话语分析。

1.2 话语-历史分析法

话语-历史分析法是由Ruth Wodak及其团队提出的一种研究范式(杨敏,符小丽 2018:78)。该方法综合运用跨学科的理论和方法,整合语篇的社会、政

治环境以及历史背景,并与宏观层面的语境分析、话语策略与微观语言手段实现形式等话语分析有机结合,旨在全面厘清整个社会事件的前因后果、权力变化和态度变迁,为政治话语分析提供了有效的理论框架(杨敏,侍怡君 2021:8)。

自话语-历史分析方法提出以来,运用该方法展开的研究逐渐增多,也取得了一定的研究成果,相关研究主要关注政治话语。如 Altamimi(2023)以世界卫生组织总干事的演讲为语料,探讨其在演讲中运用的语言策略及引发的社会效应;高小丽和黄雅文(2024)对2022年美国《国防战略》报告展开分析,发现该报告大肆渲染他国“威胁”,试图将美国扩张军力的行径与国防战略建设合法化。除政治领域外,也有学者对媒体、商业领域的话语展开分析。如赵永刚(2021)采用话语-历史分析法考察《中国日报》(*China Daily*)和《纽约时报》在并购报道中对中国企业形象的建构;Cheng & Shi(2021)则比较了中国和美国银行在构建企业身份过程中的话语策略,分析二者在主题、沟通策略和词汇模式上的异同;Liang et al.(2024)运用话语-历史分析法,探讨《中国日报》报道中构建中国留守儿童身份的话语策略。

整体来看,基于话语-历史分析法展开的话语分析涉及领域广泛,研究也较为深入,而探究美国移民话语建构过程中使用的话语策略,分析移民话语与社会历史语境之间的互动关系,有助于从微观与宏观层面分析话语中隐含的意识形态,具有一定研究价值。

2. 研究设计

2.1 研究问题

本研究从话语-历史分析视角出发,选取拜登政

府移民政策话语的重要主题,分析其运用的话语策略,并对话语的具体实现方式、运行机制等展开讨论。研究探讨了以下问题:

(1)拜登政府有关移民问题的语篇内容涉及哪些重要话题?

(2)拜登政府在话语中运用了哪些话语策略,背后体现了什么态度?

(3)拜登政府的移民话语如何体现国家意识形态及社会历史语境?

2.2 语料选取

本文以“移民”相关词汇(如 immigrant、immigrate、immigration 等)为检索词,搜集了2021年1月20日至2024年7月20日美国白宫官方网站(www.whitehouse.gov)发布的拜登政府移民话语语料,在人工排除重复和无关材料后,最终得到539篇语料,建立867,526词的小型语料库,包括总统讲话、答记者问、声明、评论等。此外,在分析主题词时,本文选取英国国家语料库(British National Corpus, BNC)作为参照语料库。

为更好地对拜登政府移民话语的话语-历史轨迹展开研究,本文以3个月为1季度(如2021年1月20日—2021年4月20日为2021年第1季度)对语料进行分组统计。图1表明了每季度白宫发布的拜登政府的移民语料数量,线条升降可体现拜登政府对移民事件关注程度的变化。

由图1可知,在2023年第4季度至2024年第1季度,拜登政府移民话语数量显著增加。2024年是美国大选年,根据路透社民调显示,美国民众对移民问题担忧加剧,拜登的支持率下滑,其竞选之路面临挑战。因此,拜登政府将移民问题视为获得选票的关键

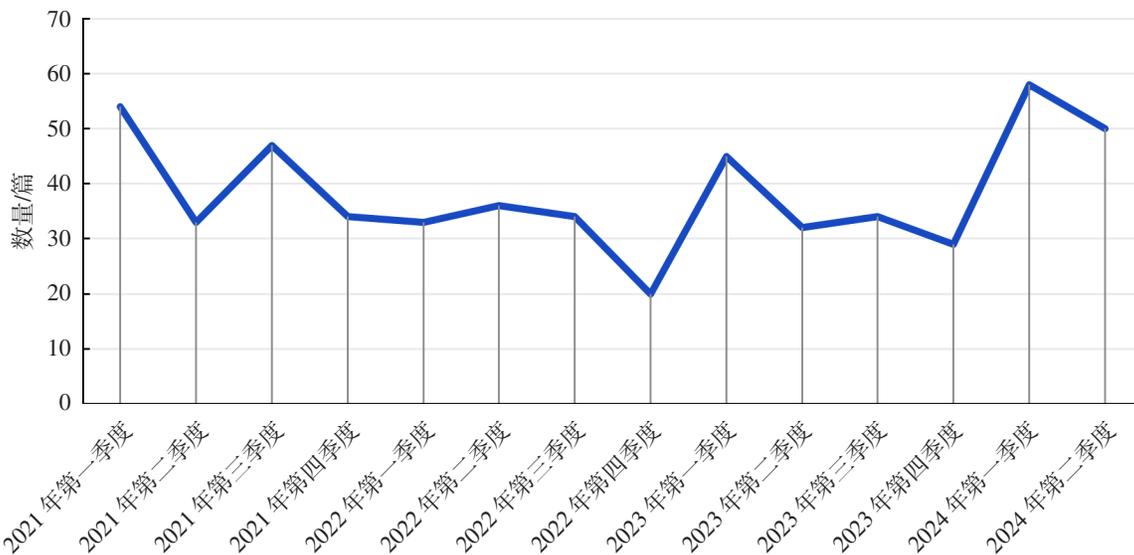


图1:拜登政府各季度移民语料数量分布情况

手段之一,并投入了更多关注。

2.3 研究方法

首先,本文以话语-历史分析法为理论框架,使用语料库工具 WordSmith Tools 6.0 对语料进行主题词分析、搭配分析、索引分析、检索统计等,分别生成英国国家语料库与移民政策话语自建语料库的词表(wordlist),开展定性与定量相结合的案例研究。语料库作为一种经验研究方法,为话语分析提供了坚实的数据基础,有效降低了研究者在话语分析中的主观性、随意性和片面性,可增强话语解释的说服力(郭松 2011:13)。其次,以英国国家语料库为参照库,提取自建语料库的主题词,确定该语料库的主题和基本话语态度,并仔细观察主题词所在索引行和原文,归纳关键词境信息。最后,探究拜登政府移民话语的

内外集团建构情况,总结其运用的话语策略及如何通过话语策略来实现政治目的,分析背后的社会政治内因。

3. 分析与讨论

3.1 确定话语主题

根据话语-历史分析法的分析向度,本文首先确定拜登政府移民话语的主题词。主题词或关键词(keywords)是指与合适参照语料库相比,出现频次远超常态的词汇(Scott & Tribble 2006:55)。本文利用 WordSmith 6.0对自建语料库与英国国家语料库进行参照对比分析,提取自建语料库前 25 位主题词,生成主题词表(见表 1),剔除冠词、介词、代词等功能词后,细读分析主题词所在的索引行及上下文,识别移民话语语料的重要话题和语境信息。

表 1:拜登政府移民话语前 25 位主题词

序号	词汇	频次	关键性	序号	词汇	频次	关键性
1	President	3,850	17,637.41	14	labor	598	4,921.31
2	Biden	1,513	14,364.95	15	federal	963	4,536.66
3	States	2,842	10,891.24	16	border	961	4,409.83
4	our	5,065	10,052.61	17	pandemic	455	4,200.08
5	United	2,739	10,018.42	18	Covid	413	3,944.98
6	administration	1,610	7,447.13	19	security	1,290	3,759.23
7	America	1,650	6,752.68	20	nation	825	3,697.79
8	American	1,946	6,521.51	21	folks	479	3,326.71
9	communities	1,253	6,198.60	22	families	986	3,289.80
10	we	7,323	5,826.51	23	bipartisan	369	3,210.75
11	Americans	1,068	5,726.24	24	migration	551	3,012.02
12	immigration	856	5,536.19	25	Trump	389	3,001.74
13	vice	887	5,054.78				

关键词可反映文本的主题,体现话语的主题特征与话语态度(高小丽,黄雅文 2024:45)。整体来看,表 1 中前 25 位关键词未出现有表达明显情感倾向的评价性词汇,所选语料的话语态度相对中立客观。

具体而言,2021 年拜登上任时正值疫情,社会资源紧张,政府公信力走低,美国两党在移民问题上的分歧进一步激化。民主党政府将期望寄托于移民,对特朗普的移民政策进行了重大调整(李庆四,许鸿波 2022:151)。在此背景下,疫情(pandemic、Covid)、领导人与政党相关词汇(Biden、Trump、bipartisan 等)在移民语料中被反复提及,具有较高关键性。

与移民相关的词汇中,关键性较高的词汇还有劳动/工作(labor)与家庭(families)。其中,从 labor 一词可以看出拜登政府重点关注移民群体的劳动力属性

与就业情况。移民是美国劳动力的重要组成部分。拜登任职期间,美国面临严重的劳动力短缺问题。因此,拜登政府期望通过宽松的移民政策吸引移民群体,从而支撑就业(徐金金,刘慧 2023:68)。如例[1]所示,拜登政府提出将扩大移民就业途径(expansion of labor migration pathways),以弥补劳动力市场的缺口,恢复美国经济的韧性。families 一词的关键性较高,则是由于拜登政府对未成年人和家庭赴美持宽容态度。拜登曾发布行政令,设立家庭团聚特别工作组,要求工作组帮助儿童寻找家庭(李庆四,许鸿波 2022:146)。因此,拜登政府移民话语中对“家庭”的概念有所强调。

[1] We'll strengthen the U.S. economy by addressing labor shortages, again, through the expansion of labor migration pathways, while strengthening protections for

workers.

此外,美国与墨西哥的边境是世界上最活跃的边境之一,跨国贩毒、帮派暴力等问题层出不穷,边境安全也成为美国内政治争论的焦点。因此,security与border在拜登政府的移民话语中关键性较高,体现拜登政府对非法移民可能带来安全问题的关注。

3.2 话语策略分析

Wodak & Meyer(2009:33)提出了5种话语策略:命名策略(Nomination)、述谓策略(Predication)、辩论策略(Argumentation)、视角化策略(Perspectivisation)和强化弱化策略(Intensification and mitigation)。这些策略往往参与塑造“积极的自我”和“消极的他者”形象,构建内集团(in-groups)和外集团(out-groups)的对立(杨敏,侍怡君 2021:8)。赵永刚(2021:65)指出,辩论策略往往体现在命名、述谓和视角化3种策略中,而强化弱化策略则主要通过依附于述谓策略作用于言外之力(illocutionary force)。本语料库中的话语策略使用也体现了这一趋势,因此,本节不单独对以上两种策略展开分析,而是分散在对命名、述谓和视角化3种策略的讨论中。

3.2.1 命名策略

话语-历史分析法中的命名策略主要研究从语言学角度如何命名、指称话语中的社会行为者、物体、现象、事件及过程和行为(高小丽,黄雅文 2024:45)。本文借助语料库工具考察了拜登政府移民话语中对“移民”这一核心词汇的指称。

根据前后文语境的考察,本文发现语料库中 barrier、border 等词与 immigration 的相关性较高,谈及移民问题时,拜登政府多选用以上词汇进行替换。如 3.1 所述,美墨边境与非法跨境和移民活动紧密相关,因此在移民话语中,border issues 和 barrier issues 通常可用于指代移民问题。

在拜登政府的移民话语语料库中,除 immigrant 外,noncitizen、undocumented folks 与 unauthorized workers 等词也常用于指代移民群体。拜登政府推出的《2021 年美国公民法案》将法典中对外国人的称呼从“外国人”(alien)改为“非本国公民”(noncitizen),还重新使用了奥巴马政府提出的“候补合法移民”(Lawful Prospective Immigrant)的概念,“非法移民”的概念也有所调整(李庆四,许鸿波 2022:143)。从拜登政府对移民所用的几个命名看,其对移民群体的态度较特朗普政府缓和许多。

同时,拜登政府运用命名策略对内外集团进行了构建。本语料库中,拜登政府在话语中经常运用标记“自我”的词汇手段来命名美国及其民众,比如 our

country 与 our people 等,将美国政府与美国民众归入内集团,提升普通民众对美国政府的认同感。另外,语料库中还出现拜登政府运用 our shared border 的例子。这类指称的使用意在拉近移民与美国政府之间的距离,将移民群体归入内集团的成员,从而博得移民群体的信任与支持。如例[2]所示,拜登政府运用 our country 将其演讲的听众归入内集团,将特朗普政府归入外集团,控诉其“破坏自由和分离国家的种种行为”,构建特朗普政府的负面形象。

[2] Donald Trump and his allies, they're working from a playbook: to attack freedoms, to spread hate, to divide our country, and to make people feel alone, to make people feel small.

本文对语料库检索后发现,拜登政府为进一步凸显内外集团之分,还选用了 Trump and his MAGA extremists、convicted felon 与 genuine threat to this nation 等表达指称特朗普政府,将其刻画为美国巨大的“威胁”。如例[3]所示,拜登政府认为特朗普及盟友是“the only reason the border is not secure”(边境不安全的唯一原因),进一步强化特朗普政府外集团的负面形象。

[3] Every day between now and November, the American people are going to know that the only reason the border is not secure is Donald Trump and his MAGA Republican friends.

3.2.2 述谓策略

述谓策略是指给社会行为者、物体、现象、事件及过程赋予特征和属性的语言方式。语言实现形式包括积极或消极的评价性语言,包括明确的谓语或谓语性质的形容词、名词、代词等(赵林静 2009:89;赵永刚 2021:67)。本文借助语料库工具,筛选了拜登政府移民话语中移民相关词汇周围前 10 位高频动词与形容词(见表 2)。

表 2:移民词汇周围前 10 位高频动词及形容词

词汇	immigration	immigrant	immigrants
1	reform(v.)	first(adj.)	unauthorized(adj.)
2	broken(adj.)	special(adj.)	poison(v.)
3	fix(v.)	unrestricted(adj.)	undocumented(adj.)
4	comprehensive(adj.)	eligible(adj.)	Irish(adj.)
5	humane(adj.)	African(adj.)	suspended(v.)
6	legal(adj.)	varied(adj.)	demonize(v.)
7	orderly(adj.)	unauthorized(adj.)	are(v.)
8	fair(adj.)	approved(v.)	says(v.)
9	sent(v.)	undocumented(adj.)	arrived(v.)
10	enforce(v.)	indigenous(adj.)	Haitian(adj.)

如表 2 所示,在移民词汇周围,谓语动词 fix 与 reform 出现的频次较高,说明拜登政府的移民政策侧重对特朗普移民政策的“修补”与“改革”。拜登上台以来一直期望在移民问题上与特朗普政府划清界限,在移民话语中也反复强调政府采取各种措施来修补美国破碎的移民体系,以彰显自身执政能力。fix 一词与 broken 相对应,后者用于说明特朗普政府对美国移民政策的破坏。

表 2 中的 poison 与 demonize 等消极谓词多来自拜登政府对特朗普言论的引用。如例[4]所示,特朗普曾将移民称为 rapists(强奸犯)和 murderers(杀人犯),认为移民 poisoning the blood(污染美国血脉)。拜登政府引用特朗普言论的目的是与特朗普划清界限,强化特朗普政府与美国移民群体之间的矛盾,表明自身政府的移民立场。

[4] Unlike Donald Trump, I don't demonize immigrants. I'm not going to say immigrants are "poisoning the blood" of the nation. I'm not going to call immigrants "rapists" and "murderers". And I will not separate families.

表 2 中的正面形容词如 comprehensive、humane、orderly、fair 等则一般出自拜登用以描述自身政府移民政策的话语。如例[5]中,拜登政府用 fair(公正)与 orderly(有序)来美化自身移民政策。

[5] This Administration is focused on strategies that facilitate fair and orderly migration at the border and keep border communities safe.

在例[4]和例[5]中,拜登政府运用述谓策略意在形成正面与负面的鲜明对比,其论辩思路是将特朗普政府描述为破坏国家团结的外集团,突出特朗普政治行为的负面性,同时强调自身政策的正当合理性,凸显当前政府负责、高效、“人性化”的形象,进而获得民众的理解与支持。

此外,拜登政府的移民话语中时常提及移民的原国籍,如表 2 中的 African、Irish 与 Haitian,意在表达对该移民群体的赞美。如例[6]与例[7]所示,拜登强调非洲移民对美国发展作出 significant contributions(重要贡献)及爱尔兰移民 shaped the history and the culture(塑造了美国历史和文化)。

[6] The African immigrant community continues to make significant contributions to America's growth and prosperity.

[7] I will say that the Irish and the immigrants who came generations ago have shaped the history and the culture of the United States.

美国人注重个人主义和实用主义,看重自身利

益(武建国,牛振俊 2018:52),拜登政府在话语中多次强调移民群体对美国的贡献,意在获得移民群体的支持,同时也构建了“移民有利于美国”的话语环境,减轻美国普通民众对移民的敌意,令其更好地接纳政府的移民政策。

3.2.3 视角化策略

视角化策略说明了话语使用者介入话语的方式,语言表现手法主要有对引语的使用(杨敏,符小丽 2018:83)。引语是话语内容的组成部分,体现了作者对第三方声音的操控,可用于定位作者的立场,发现作者的介入或疏离(赵林静 2009:89)。本节主要分析转述动词和信息来源。

参考高小丽(2013:109-120)对转述动词的分类,本文整理收集拜登政府移民话语中的中性动词、心理动词和言语行为动词的使用情况(见表 3)。

表 3:拜登政府移民话语中转述动词使用情况

转述动词类型	数量	比例
中性动词	3,442	19.44%
心理动词	4,479	25.29%
言语行为动词	9,788	55.27%

拜登政府的移民话语中使用了丰富的转述动词。具体来看,语料中的中性转述动词包括 say、speak、tell 和 ask 等,其中 say 的使用次数最多,达 1,631 次。本语料库中以涉及总统和副总统的最新动态、声明和政策的语料居多。因此,say、speak 等客观中性转述动词的使用频次较高。不过,此类表达有时也会带有一定政治意图,如例[8]所示,该例引用了具体确切的权威消息来源,即拜登总统。通过在中性转述动词 said 前添加 repeatedly,强调拜登对移民问题的重视,塑造其勤恳负责的政府形象,从而提升拜登政府在民众当中的影响力和感召力,增强民众对政府的信心。

[8] President Biden has repeatedly said he is willing to work in a bipartisan way to secure the border and fix our broken immigration system.

语料中出现的心理转述动词主要是 know 和 think,使用次数达 1,204 次和 1,057 次。know 和 think 出现频次高主要是由于 I know 与 I think 词块的凸显程度高。I know 与 I think 词块在话语中被视为“直接缓和语”(蒋跃,李璐 2010:28),可用于提高话语的严谨性。本语料库中包含拜登政府的演讲与发言稿,为说服听众并令其更好地接受政府的移民政策,政府官员在发表讲话时会相对谨慎和严密,语

气也更为委婉,因此较多使用直接缓和语。

言语行为转述动词在语料库中的占比最高,达55.27%。其中,高频使用的言语行为转述动词包括continue、call和ensure等。本语料库中的言语行为动词多用于说明政府部门及专家学者等权威叙述者的观点及行动,此类动词的使用者通常为准确具体的消息来源,比如联合国难民署、世界卫生组织、联邦调查局、美国卫生与公众服务部、国防部等。这些组织和机构往往直接或间接地影响到美国政府移民政策的制定与实施。在此情况下,言语行为动词的使用具有很强指导性,可令话语更集中、更系统、更鲜明(高小丽 2013:121-122),从而对读者及听众的态度立场进行引导和操纵,推动移民政策的顺利实施。

3.3 社会历史语境

话语产生于历史语境,没有历史语境作参照就无法得到真正的解读。一门批评的科学必须关注语言和社会交际的历史背景(辛斌 2005:3)。历史语境下包含的社会、政治、经济以及人文特征会对这一时期的话语产生深刻的影响。因此,话语分析需要将话语同社会实践的历史联系起来(曾蕊蕊 2023:16)。

长期以来,美国社会对移民的重要性具有清晰的认识,主流民意对移民基本持支持态度,但民主、共和两党在移民问题上一直存在分歧。共和党认为,移民会导致犯罪率升高、美国文化土壤受到侵蚀、边境动荡不安。因此,特朗普就职后曾采取强力措施打击非法移民。民主党人则认为移民可以维持美国社会的活力,为美国注入新鲜血液,且多元文化主义的理念与民主党的核心价值观相符。为满足民主党选民诉求,拜登执政后对特朗普的移民政策进行了大刀阔斧的改革。

然而,随着国际环境和美国社会的变化,美国民众对移民的态度逐渐发生改变,拜登政府的移民政策也引起争议。其一,在国际环境方面,许多国家局势动荡、经济下滑。拜登政府为争取选票而出台的宽松移民政策导致大量移民跨越边境进入美国,可能对美国的边境安全构成威胁。其二,民主党宣扬的“批判种族理论”令美国的保守派对移民的接纳度大幅下降(徐海娜,龙林坤 2023:110),大量保守派政客与媒体渲染炒作移民威胁,美国社会的反移民情绪日渐高涨,移民议题的争论和对立进一步加剧。

在此社会历史背景下,拜登政府必须采取各种话语策略,一方面展示自身移民政策的优点,驳斥

特朗普政府的移民政策,获得移民群体的共鸣;另一方面努力呈现移民对美国的贡献与意义,缓和民众对移民的抵触心理,从而在选举中获得更多选民支持。

4. 结语

随着经济全球化深入发展,跨国人员流动日趋频繁,移民规模不断扩大,移民已成为全球治理的重要议题。美国是全球移民大国,美国总统的移民话语不仅对美国移民政策的制定起到指导作用,也会对其他国家的移民政策产生影响。

本文以话语-历史分析法为框架,通过主题词确定和索引分析,运用话语-历史分析法的命名策略、述谓策略和视角化策略,结合美国的社会历史语境,对拜登政府移民话语的建构过程展开研究。分析发现,在主题方面,拜登政府关注移民的就业、家庭及安全问题。就实现方式而言,拜登政府的命名与述谓策略均使用负面评价性语言批判特朗普政府的移民政策,意在通过对比凸显自身政策的合理合法性。视角化策略则侧重言语行为转述动词的使用,旨在令言论更具说服力与号召力。结合社会历史语境可知,拜登政府的话语策略选择受到民主党派政治立场和价值观念的驱使,其移民话语不仅映射了民主党派多元文化主义的理念,也体现美国社会的民意变迁。

移民话语时效性较强,单篇或几篇语料分析很难得出深入和有效的结论,也难以探究移民话语的历时变迁。语料库方法与话语-历史分析法相结合可更为全面地探究移民话语策略与背后的意识形态,以及话语与社会历史语境之间的互动关系。

参考文献:

- 高小丽. 2013. 汉英报纸新闻语篇中转述言语的比较研究[D]. 南京:南京师范大学.
- 高小丽,黄雅文. 2024. 话语-历史分析法视角下的美国国防话语分析——以2022年《美国国防战略报告》为例[J]. 外语研究(4):44-49.
- 郭松. 2011. 基于语料库的批评话语分析[J]. 天津外国语大学学报(5):12-17.
- 蒋跃,李璐. 2010. 英文电视访谈节目中模糊语言构建权势关系的分析研究[J]. 外语教学(1):27-30.
- 李庆四,许鸿波. 2022. 拜登政府移民政策的调整及影响[J]. 美国研究(2):133-159.
- 唐韧. 2014. 批评话语分析之认知语言学途径:以英国媒体移民话语为例[J]. 外语研究(6):18-22.
- 武建国,牛振俊. 2018. 趋近化理论视域下的政治话语合法化分析——以特朗普的移民政策为例[J]. 中国外语(6):48-53.
- 辛斌. 2005. 批评语言学:理论与应用[M]. 上海:上海外语教育出版社.

(下转 97 页)

- 王云坤. 2023. 多模态语用视角下的中国文化典籍英译策略——以漫画《孙子兵法》为例[J]. 宁波开放大学学报(2): 113-119.
- 文军, 李培甲. 2012. 国内《孙子兵法》英译研究: 评述与建议[J]. 英语教师(7): 2-9.
- 吴侃, 李丽青, 李德凤. 2024. 基于主题建模的《孙子兵法》英、西语读者接受分析[J]. 外语教学(4): 93-99.
- 向士旭. 2017. 孙子兵法汉英平行语料库的建设及其应用[J]. 外语与翻译(3): 31-36.
- 杨勇, 张丽英. 2014. 人际关系的第四缘——学缘关系[J]. 中北大学学报(社会科学版)(5): 61-64.
- 章国军. 2014. 《孙子》复译中的实用性改写[J]. 深圳职业技术学院学报(6): 45-49.
- 张其海. 2022. 《孙子兵法》英译新路径——以中英双语诵读本为例[J]. 民族翻译(1): 61-69.
- 张婧, 刘兵. 2013. 乔治·斯坦纳阐释翻译论视野下林戊荪译《孙子兵法》的译者主体性研究[J]. 语文建设(27): 43-44.
- 章玉扬. 2024. 基于语料库的首部《孙子兵法》华人英译本研究[J].

孙子研究(3): 100-110.

- 郑建宁. 2019. 《孙子兵法》译史钩沉[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版)(5): 178-188.
- 郑建宁, 黄朴民. 2020. 《孙子兵法》英译与中西军事思想比较[J]. 浙江学刊(5): 55-63.
- 朱晓轩. 2020. 社会翻译学视角下《孙子兵法》英译研究[D]. 长沙: 湖南师范大学.
- Kane, T. M. 2007. *Ancient China on Postmodern War*[M]. London: Routledge.
- Krause, D. G. 1995. *The Art of War for Executives*[M]. London: Nicholas Brealey Publishing.
- van Els, P. & F. Witkam. 2019. Schoolyard soldiers: the art of adapting *The Art of War*[J]. *Journal of Chinese Military History* 8(2): 191-224.

收稿日期: 2024-08-24

作者简介: 叶珺霏, 博士生。研究方向: 多模态翻译研究, 典籍翻译研究。

(责任编辑: 孙志明)

(上接 60 页)

- 徐海娜, 龙林坤. 2023. 拜登政府的激进社会文化政策及其国内博弈[J]. 当代美国评论(4): 99-122.
- 徐金金, 刘慧. 2023. 美国拜登政府的移民政策调整: 影响、挑战及前景[J]. 聊城大学学报(社会科学版)(4): 61-72.
- 杨敏, 符小丽. 2018. 基于语料库的“历史语篇分析”(DHA)的过程与价值——以美国主流媒体对希拉里邮件门的话语建构为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报)(2): 77-85.
- 杨敏, 侍怡君. 2021. 中美贸易战中美方“合法化”话语建构——基于语料库的话语-历史分析[J]. 外语研究(3): 7-13.
- 曾蕊蕊. 2023. 话语-历史分析视角下中国形象的话语建构——以2020年至2022年新冠肺炎疫情期间习近平主席对外讲话为例[J]. 外语研究(2): 10-17.
- 赵林静. 2009. 话语历史分析: 视角、方法与原则[J]. 广东外语外贸大学学报(3): 87-91.
- 赵永刚. 2021. 媒体并购话语中的中国企业形象对比研究——一项语料库辅助的话语-历史分析[J]. 解放军外国语学院学报(1): 62-70.
- Altamimi, S. 2023. Apocalyptic representation of COVID-19: a corpus-assisted discourse analysis of the World Health Organization's discourse practices[J]. *Discourse and Interaction* 16(1): 25-46.

- Biglin, J. & K. Purdam. 2023. Measuring public attitudes towards immigration: a critical discourse analysis of social survey questions [J]. *Sociology* 57(5): 1227-1248.
- Cheng Xia & Shi Xingsong. 2021. A corpus-based study of the discursive construction of corporate identities by Chinese and American banks [J]. *Contrastive Pragmatics* 3(2): 313-335.
- Liang Linlin, Wang Hongli & Zhang Wenshu. 2024. Decoding paradoxical identities: the discourse construction of left-behind children in news reports[J]. *Discourse & Communication* 18(4): 535-556.
- Quinonez, E. S. 2018. (Un)Welcome to America: A Critical Discourse Analysis of Anti-Immigrant Rhetoric in Trump's Speeches and Conservative Mainstream Media [D]. San Bernardino: California State University, San Bernardino.
- Scott, M & C. Tribble. 2006. *Textual Patterns: Keywords and Corpus Analysis in Language Education*[M]. Amsterdam: John Benjamins.
- Wodak, R. & M. Meyer. 2009. *Methods of Critical Discourse Analysis* [M]. London: Sage.

收稿日期: 2024-09-19

作者简介: 胡方, 硕士生。研究方向: 话语分析, 语料库语言学。徐英(通讯作者), 博士, 教授。研究方向: 翻译研究, 语言战略研究。

(责任编辑: 黄雅娟)